

"LA MEJOR OBRA DE TEATRO DEL SIGLO"  
THE TELEGRAPH

JOSÉ VICENTE MOIRÓN / CARMEN MAYORDOMO / GABRIEL MORENO / ALBERTO BARAHONA / JOSÉ F. RAMOS / LUCÍA FUENGALLEGO / ALBERTO LUCERO

# JERUSALEM

DIRECCIÓN **ANTONIO C. GUIJOSA** TRADUCCIÓN Y VERSIÓN DE **ISABEL MONTESINOS** DE **JEZ BUTTERWORTH**

ESCENOGRAFÍA **MÓNICA TEIJEIRO** DISEÑO DE VESTUARIO **RAFAEL GARRIGÓS** DISEÑO DE ILUMINACIÓN **CARLOS CREMADES** ESPACIO SONORO **ÁLVARO RODRÍGUEZ BARROSO**  
CARACTERIZACIÓN Y MAQUILLAJE **JUANJO GRAGERÁ** COREOGRAFÍA **CRISTINA ROSA** FOTO CARTEL **FÉLIX MÉNDEZ** FOTOGRAFÍA **DIEGO J. CASILLAS/ PAOLO SAPIO**  
AYUDANTE DE DIRECCIÓN **MANUEL DE DURÁN** PRODUCCIÓN EJECUTIVA **ISABEL MONTESINOS**

ES UNA COPRODUCCIÓN DE



COMUNIDAD DE EXTREMADURA  
Comunidad de Extremadura, Turismo y Deportes



INIAENT PLATEA



TEATROS del CANAL

MADRID



A dramatic, low-key photograph of a man in a dark, industrial setting. He is shirtless, wearing a dark harness or vest. His right arm is raised, holding a clear glass bottle. His forehead is smeared with blood, and his left arm has a prominent skull tattoo. The lighting is moody, highlighting the textures of his skin and the metallic elements of his attire.

# JERUSALEM

DIRECCIÓN ANTONIO C. GUIJOSA TRADUCCIÓN Y VERSIÓN DE ISABEL MONTESINOS DE JEZ BUTTERWORTH

# SINOPSIS

Día de San Jorge, patrón de Inglaterra, en una localidad rural que desde esa mañana acoge la feria del condado. Johnny Byron el Gallo parece ser el hombre más odiado del lugar. Es un broncas al que han prohibido la entrada en todos los bares de la ciudad. Las autoridades quieren desahuciarlo para construir una nueva urbanización en el bosque que ocupa hace años. Y para colmo, todos piensan que está implicado en la desaparición de una chica de quince años, la reina juvenil de las fiestas de mayo, por lo que un matón quiere darle una paliza... Pero quizás también sea el hombre más solicitado. Todo el mundo acude a su caravana del bosque en busca de drogas y alcohol, sus amigos quieren que vaya con ellos de fiesta y su exmujer le pide que pase el día con su hijo en la feria de Flintock...

El *Gallo* es un Falstaff de nuestros días. Un peligroso y magnético flautista de Hamelin que atrae a la juventud por caminos oscuros. Rebelde, loco, poeta, payaso... Rebelde, loco, poeta, payaso, mago, camello, visionario, borracho, ogro, gigante, romántico e insumiso. Un personaje moderno que alude constantemente a una Inglaterra idealizada mientras bebe, consume y tapichea con drogas, inventa historias y se burla de las autoridades que lo acosan...

*Johnny Byron es Jerusalem  
y Jerusalem es Johnny Byron.*

# JERUSALEM LA OBRA

*Y caminaron esos pies en tiempos remotos sobre las verdes montañas de Inglaterra y fue entonces el Sagrado Cordero de Dios visto en las agradables praderas de Inglaterra. Y brilló pues el Divino Semblante sobre nuestras nubladas colinas y fue Jerusalén construida aquí, entre esos oscuros y satánicos montes.*

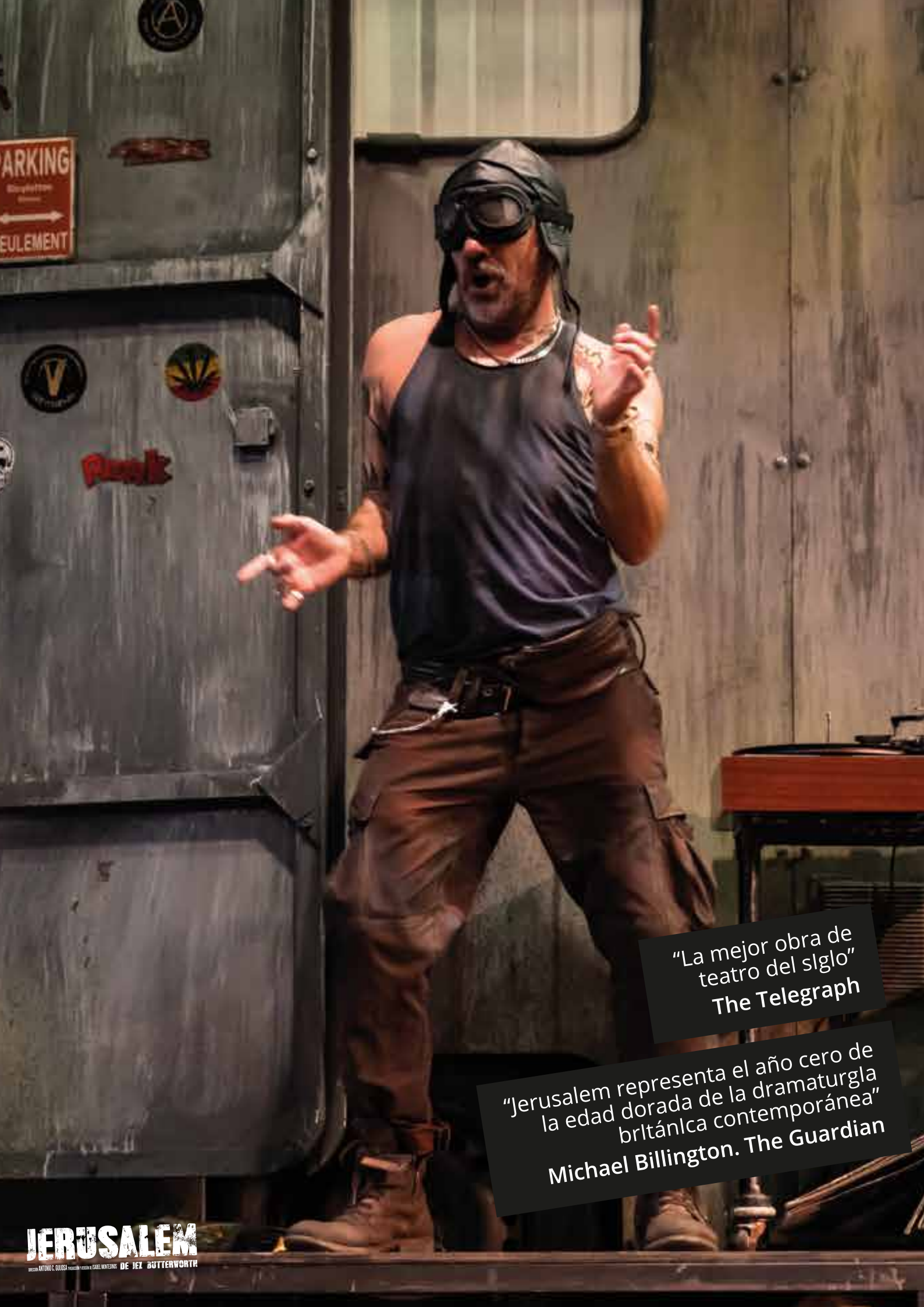
El título de *Jerusalem* se inspira en el salmo del mismo nombre, adaptado en 1916 por Sir Hubert Parry a partir de un poema dedicado por William Blake a Milton en 1804. Su letra emplaza a luchar por la Inglaterra verde y placentera invadida por las tropas satánicas. Desde el siglo XIX es uno de los himnos no oficiales de Inglaterra.

*Jerusalem* de Jez Butterworth abrió la temporada del Royal Court Theatre de Londres en julio de 2009. Poco después se volvió a programar en el Teatro Apolo del West End londinense, convirtiéndose en el fenómeno teatral de la temporada 2010-11. La producción cautivó a crítica y público tanto por el texto, como por su personaje protagonista, Johnny Byron el Gallo, y la puesta en escena. En 2011 el montaje viajó a América donde volvió triunfar, esta vez en el Music Box Theater de Broadway. Nuevamente su actor protagonista, Mark Rylance, obtuvo gran reconocimiento, al hacerse con los premios Lawrence Olivier y Tony a la Mejor Interpretación.

Recientemente *Jerusalem* ha vuelto -trece años después de su estreno- al Teatro Apolo de Londres, donde ha permanecido con gran éxito y entradas agotadas cada día desde abril hasta el agosto de 2022.

Estamos ante una obra literariamente impecable de Jez Butterworth. *Jerusalem* es una fricción entre lo apolíneo y lo dionisiaco, lo moral y lo inmoral, entre lo social y lo antisocial. Es la celebración del caos, el desorden y la libertad. *Jerusalem* trata de una civilización que se desintegra. De una generación a la que han robado -o se ha dejado robar- los sueños. De una civilización donde las nuevas urbanizaciones invaden el bosque, antes mágico, y de una sociedad que quiere acabar con aquel que desafía a la ley e incita a la rebelión. Sin embargo, la rebelión de Johnny Byron *el Gallo* y los parias que le acompañan solo es una llamada atención y está abocada al fracaso. Jamás tendrá lugar, porque quienes la pretenden son totalmente incapaces y no tienen nada con qué sustituir el orden establecido, más allá del caos total representado en la persona de Byron. *El Gallo* es el dragón, el ogro, el chivo expiatorio, el antihéroe al que sacrificar por el bien de una sociedad respetable - o supuestamente respetable- para todo siga como siempre en las antaño fértiles y pacíficas tierras.

A medio camino entre la **comedia ácida y negra** y el **drama épico**, la campaña británica desfasada que pinta Butterworth nos recuerda a algunas de las mejores obras de **teatro anglo irlandés**, pero también al **esperpento valleinclanesco** visto desde otro lugar.



"La mejor obra de teatro del siglo"  
The Telegraph

"Jerusalem representa el año cero de la edad dorada de la dramaturgia británica contemporánea"  
Michael Billington. The Guardian

**JERUSALEM**  
MUSIC BY ANTONIO G. SOLÍS COSTUME DESIGNER GABRIEL MONTANES DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY JEFF BUTTERWORTH

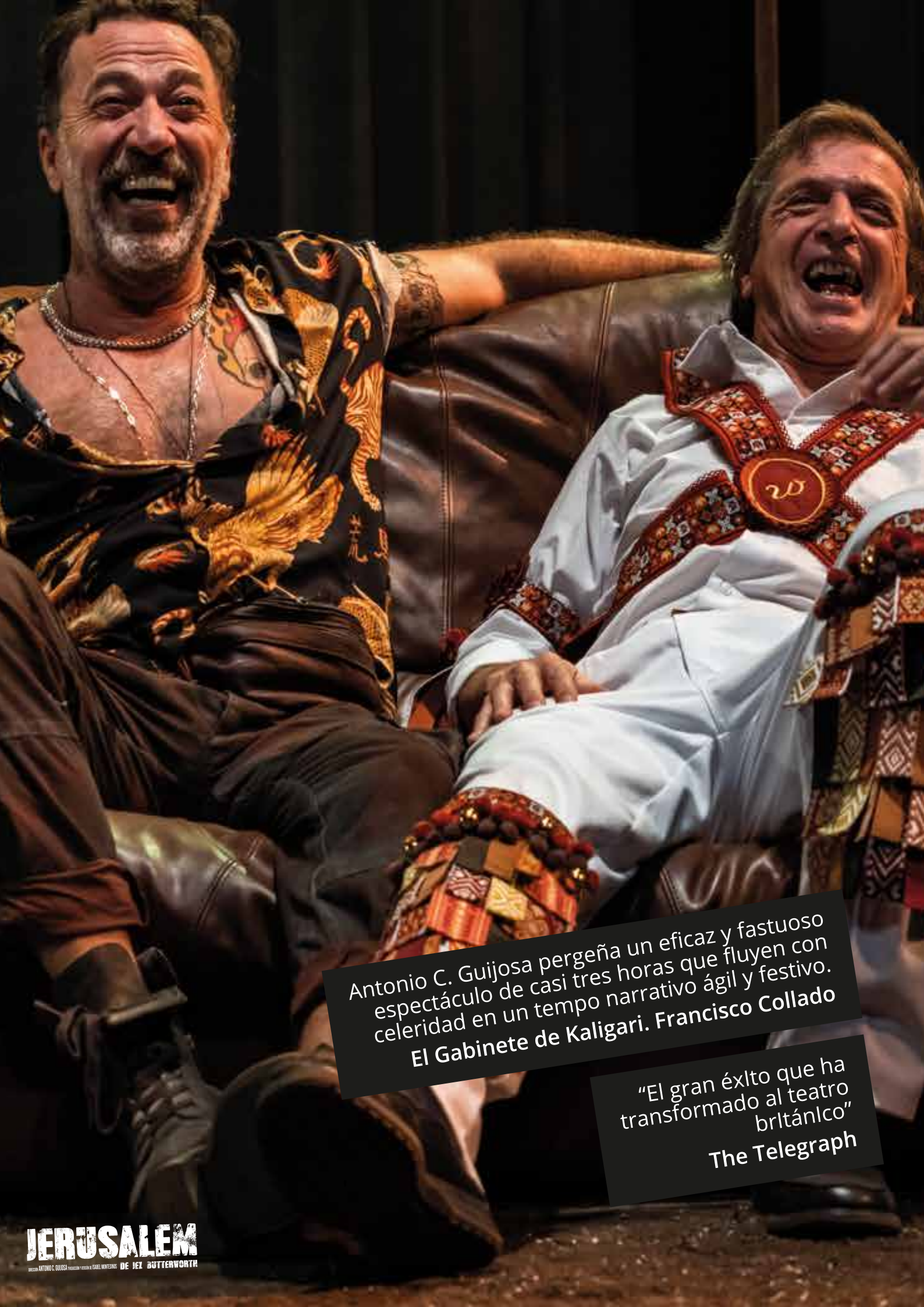


"Indiscutiblemente una de las mejores obras del siglo XXI"  
The Guardian

"Teatro del Noctámbulo ofrece un espectáculo apabullante en lo dramático y en lo humano, arrancando retazos de vida (y acidez) a personajes de amplia humorada negra"

El Gabinete de Kaligari. Francisco Collado

**JERUSALEM**  
PRESENTE ANTONIO C. BURGOS DIRECTOR GENERAL DE SERVICIOS DE JERUSALEM DE JEZ BUTTERWORTH



Antonio C. Guijosa pergeña un eficaz y fastuoso espectáculo de casi tres horas que fluyen con celeridad en un tempo narrativo ágil y festivo. El Gabinete de Kaligari. Francisco Collado

"El gran éxito que ha transformado al teatro británico"  
The Telegraph

**JERUSALEM**  
DIRECCIÓN: ANTONIO C. GUIJOSA. FOTOGRAFÍA: ESTEBAN MONTESEROS. DE JEZ BUTTERWORTH





“Una de las obras más emocionantes de los últimos años”  
New York Times

Una potente escenografía de Mónica Tejeiro, dotada de textura por la acertada iluminación de Carlos Cremades, con la hábil guardarropía de Rafael Garrigós.  
El Gabinete de Kaligari. Francisco Collado

“Una audaz, atrevida, exuberante y divertidísima obra sobre el estado de las cosas en Inglaterra, o (más bien) el estado de las cosas en la vieja Inglaterra”  
Daily Telegraph

**JERUSALEM**  
PRESENTE ANTONIO G. BARRERA. MONTAJE DE ESCENARIOS DE JEFF BUTTERWORTH

# JERUSALEM REPARTO



**JOSÉ VICENTE MOIRÓN**  
JOHNNY BYRON EL GALLO



**ALBERTO BARAHONA**  
TROY



**ALBERTO BARAHONA**  
PARSONS



**GABRIEL MORENO**  
WESLEY



**CARMEN MAYORDOMO**  
FAWCETT



**LUCÍA FUENGALLEGO**  
FEDRA



**GABRIEL MORENO**  
PROFESOR



**ALBERTO LUCERO**  
DAVEY



**JOSE F. RAMOS**  
LEE



**DAVID ESPEJO**  
MARKY



**CARMEN MAYORDOMO**  
GINGER



**LUCÍA FUENGALLEGO**  
TANYA

## REPARTO

JOSÉ VICENTE MOIRÓN  
CARMEN MAYORDOMO  
GABRIEL MORENO  
ALBERTO BARAHORA  
JOSÉ F. RAMOS  
LUCÍA FUENGALLEGO  
ALBERTO LUCERO  
DAVID ESPEJO

JOHNNY BYRON EL GALLO  
GINGER/ DAWN/FAWCETT  
PROFESOR/WESLEY  
TROY/ PARSONS  
LEE  
FEDRA/ TANYA  
DAVEY  
MARKY

## EQUIPO ARTÍSTICO TÉCNICO

TRADUCCIÓN Y VERSIÓN  
DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA  
REALIZACIÓN DE ESCENOGRAFÍA  
DISEÑO DE VESTUARIO  
DISEÑO DE ILUMINACIÓN  
ESPACIO SONORO  
MAQUILLAJE Y CARACTERIZACIÓN  
COREOGRAFÍA  
TÉCNICO DE SONIDO Y MAQUINARIA  
FOTOGRAFÍA CARTEL  
FOTOGRAFÍA  
DISEÑO GRÁFICO  
VÍDEO  
AYUDANTE DE DIRECCIÓN  
DISTRIBUCIÓN  
PRODUCCIÓN EJECUTIVA  
DIRECCIÓN

ISABEL MONTESINOS  
MÓNICA TEJEIRO  
LUIS BARRIEGO  
RAFAEL GARRIGÓS  
CARLOS CREMADES  
ÁLVARO RODRÍGUEZ BARROSO  
JUANJO GRAGERA  
CRISTINA ROSA  
ALBERTO PUERTO  
FÉLIX MÉNDEZ  
DIEGO J. CASILLAS/PAOLO SAPIO  
AL RODRÍGUEZ  
EMBLEMA FILMS  
MANUEL DE DURÁN  
MARA BONILLA  
ISABEL MONTESINOS  
ANTONIO C. GUIJOSA

COPRODUCCIÓN DE TEATRO DEL NOCTÁMBULO,  
CONSEJERÍA DE CULTURA DE LA JUNTA DE EXTREMADURA  
Y CONSORCIO TEATRO LÓPEZ DE AYALA





**JERUSALEM**  
DIRECTED BY ANTONIO C. GONSA PRODUCED BY TONY YERGEN & SARA WHITINGS  
BY JEFF BUTTERWORTH

# JERUSALEM

dirigida por ANTONIO G. COLLADO producción de EUSEBIO MARTINEZ DE ICAZ BUTTERWORTH



“El gran éxito que ha transformado al teatro británico”  
The Guardian

“Todo el maelstrom narrativo, toda la vorágine dramática de “Jerusalem”, orbita alrededor de ese zíngaro nihilista y narrador de historias bajo cuya piel habita José Vicente Moirón. Un Johnny “El Gallo” Byron al que disfraza de una fisicidad apabullante”  
El Gabinete de Kaligari. Francisco Collado

# JERUSALEM

dirigida por ANTONIO G. COLLADO producción de EUSEBIO MARTINEZ DE ICAZ BUTTERWORTH

A man and a woman are shown in profile, kissing. The woman is on the left, wearing a light-colored leather jacket and holding a dark leather bag. The man is on the right, wearing a dark leather vest over a dark shirt, with a skull tattoo on his left arm. They are in a dark, industrial-looking environment with a large circular light fixture in the background.

“Extraordinariamente  
Impresionante... DEVUELVE la  
fe en el poder del teatro”  
The Independent

“Teatro del Noctámbulo mantiene a Johnny “El Gallo” palpitando en su Edén, con una producción de alto nivel artístico que nos hace añorar (paradójicamente) esa Arcadia inexistente. Una arriesgada y ambiciosa apuesta, solventada con creces por la compañía. A veces, son necesarios estos druidas para invocar a los Gigantes...”  
El Gabinete de Kaligari. Francisco Collado

**JERUSALEM**  
DIRIGIDA POR ANTONIO C. BURGOS. MÚSICA DE JESÚS BARRAL. DE JESÚS BARRAL. DE JESÚS BARRAL. DE JESÚS BARRAL.

# ANTONIO C. GUIJOSA DIRECTOR

El día de San Jorge notifican a Johnny "El Gallo" que a la mañana siguiente será desahuciado del claro del bosque en el que vive. "El Gallo" es un fiestero, un broncas, una leyenda local caída en el olvido, un especie de gurú para inadaptados. Tiene algo de irreal. A la vez que líder de fracasados es un personaje grandioso, excesivo, brillante, sarcástico, audaz. Podríamos decir que Johnny "El Gallo" no existe. Es un druida, es un ogro, es un gigante, es un dragón. Y vive en el bosque. Un bosque transitado por multitud de personajes fascinados por esta mítica criatura que les saca de su realidad cotidiana.

El bosque es tradicionalmente el entorno mágico de lo desconocido, de lo inconsciente, también de lo peligroso. Es el reino del mito. ¿Qué nos encontramos en este bosque? ¿Qué une a este tropel de jóvenes y adultos infantilizados? Desesperanza, fundamentalmente. La desesperanza de querer cambiar y no poder cambiar. La necesidad de evadirse de propias vidas. El propio autor habla de la obra como la historia de una pérdida, aunque dice no saber precisar qué es lo que se pierde. Tal vez sea la idea de que hay un futuro mejor, un futuro distinto a trabajos tediosos saltados de barras de bar y de tanto en tanto alguna atracción de feria. Tal vez sea la idea de algo grandioso, de algo mítico, algo que supere la propia humanidad, nuestra terriblemente pragmática vida corriente.

Jerusalem es el fracaso de intentar vivir al margen, de no amoldarse a la norma. El Gallo tiene algo de anarquista, y sin duda mucho de



romántico. Un romanticismo trasnochado, caduco, pero de alma inmensa; un alma oscura y carismática, que nos seduce, nos engaña y nos asusta a un tiempo. Es un esperpento, un Cyrano de Bergerac en los espejos del callejón del gato.

*Jerusalem* es un gran fresco de la sociedad contemporánea: mordaz, irónico... pero que encierra mucho más. Como dice el propio Butterworth, es una obra que conecta con el alma, por eso la gente trasnocha para conseguir entradas, no porque le preocupe la situación del país.

Asistimos a la decadencia y caída del Gallo, o más bien a sus últimos actos de resistencia frente a un mundo regido por leyes inhumanas y urbanizaciones de lujo. ¿Por qué si efectivamente El Gallo es un camello, un peligro, un mentiroso... por qué entonces sentimos tanto su caída? ¿No será que el progreso económico al que nos rendimos genera una sociedad sin alma? ¿No nos duele un mundo sin magia, en la que no hay lugar para excesos, ni para cuentos, hadas ni dragones?

**Teatro del Noctámbulo retoma su línea de grandísimos textos contemporáneos. Tienen un olfato especial: El búfalo americano, El Hombre almohada, Cock, Contra la democracia... son textos de repercusión mundial que ellos han puesto en escena por primera vez en España. *Jerusalem* también lo es. Es una obra que ha dejado huella en Londres y Nueva York, y para mí personalmente es un regalo y una gran satisfacción que me brinden la oportunidad de repetir con ellos: Es también un reto gigantesco, porque *Jerusalem* es una función superlativa, y porque Teatro del Noctámbulo lleva una línea de excelencia que hay que honrar.**

**Antonio C. Guijosa**

# IMPRESIONES DESDE LA TRADUCCIÓN Y VERSION

*Jerusalem* pone sobre la mesa la identidad inglesa y Jez Butterworth nos rodea de referentes difíciles de traducir sin traicionar la esencia de la obra. William Blake, la leyenda de San Jorge y el Dragón, Stonehenge, Johnny Byron y toda una caterva de personajes que huyen de su entorno en busca de los placeres de la libertad que *el Gallo* y su bosque les ofrecen, la feria del condado, la cultura del pub inglés... Todo cuanto hay dentro de *Jerusalem* respira y vive la identidad nacional inglesa.

Tenemos que trasladarnos pues, para entender bien la trama de *Jerusalem*, al mundo anglosajón, a sus costumbres, sus salmos y sus mitos. A la campiña y el bosque. Al oscuro corazón del bosque inglés, tan oscuro como los ojos y la existencia de Johnny Byron *el Gallo*. Pero sobre todo necesitamos trasladarnos a una Inglaterra mítica e idealizada que no existe, que ya no existe, o que tal vez -como pretende el autor que nos cuestionemos- jamás existió o solo haya existido en el deseo de buena parte de la sociedad inglesa.

Lo mismo parece ocurrir con las historias que rodean a Johnny Byron. Puede parecer un personaje detestable, pero es realmente magnético. Tememos mirarle a los ojos, pero nos atrae. Tampoco podemos dejar de escucharle. Las historias que cuenta, o que otros

cuentan sobre él, lo convierten en un Mesías. *El Gallo* es una leyenda que nos pide confiar en él y a la vez nos hace dudar continuamente.

*Jerusalem* alimenta el hambre de historias increíbles, nuestra necesidad humana de crear y de creer en leyendas, en cuentos de hadas. Pero en este cuento no hay final feliz. No hay final feliz en *Jerusalem*, como tampoco lo hay en la leyenda de San Jorge. Tampoco hay final trágico. Como en la vida, al final nadie se salva del todo. Aun así nosotros queremos creer en cuentos de hadas, queremos creer en Johnny Byron, que funcione su llamada y que acudan los gigantes.

Es imposible describir *Jerusalem*. Se trata de una obra colosal, soberbia, admirable. Un texto de dimensiones épicas, literaria y verbalmente asombroso. *Jerusalem* es tan extrema como lo es Johnny Byron. Como lo es Jez Butterworth.

Dios Salve a Jerusalem.

Dios Salve al Gallo.

Dios Salve a Teatro del Noctámbulo.

**Isabel Montesinos**

# LA COMPAÑÍA

Fundada en el año 1994 por los actores Leandro Rey y José Vicente Moirón, la compañía **Teatro del Noctámbulo** inicia su trayectoria con *Mi Rival*, en coproducción con A Barraca de Lisboa y dirigido por Helder Costa.

## PRODUCCIONES TEATRALES

- **Pedro y el Capitán de Mario Benedetti.** Dirección de Paco Carrillo. Premio Honra 1998 en el Festival Internacional de Teatro de Almada.
- **El Sueño de una noche de verano de William Shakespeare.** Coproducción Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida 1999. Dirección de Denis Rafter.
- **El Búfalo Americano de David Mamet,** en versión de Fermín Cabal. Dirección de Paco Carrillo. Premio MAX 2004 al Mejor Espectáculo Revelación.
- **El Hombre Almohada (Pillowman) de Martin McDonagh.** Traducción y versión de Isabel Montesinos. Estreno absoluto en España. Dirección de Denis Rafter. 2006.
- **La decisión de John (Cock) de Mike Bartlett.** Traducción y versión de Isabel Montesinos. Estreno absoluto en España. Dirección de Denis Rafter. 2010.
- **Áyax de Sófocles** en versión de Miguel Murillo. Dirección de Denis Rafter. Coproducción con la 58 edición del Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida 2012.
- **Edipo Rey de Sófocles** en versión de Miguel Murillo. Dirección de Denis Rafter. Coproducción con la 60 edición del Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida 2014.
- **Contra la democracia de Esteve Soler.** Dirección de Antonio C. Guijosa. 2016.
- **Tito Andrónico de William Shakespeare** en versión de Nando López. Dirección de Antonio C. Guijosa. Coproducción con la 65 edición del Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida 2019. Espectáculo en gira.



**DISTRIBUYE**



**Mara Bonilla**

645 110 406

[mara.bonilla@gmail.com](mailto:mara.bonilla@gmail.com)

Facebook: Mara Bonilla Distribución

Twitter: @marabonilladist

[www.marabonilladistribucion.com](http://www.marabonilladistribucion.com)

**CONTACTO**

**Teatro del Noctámbulo**

609 118 177

[teatrodelnoctambulo@gmail.com](mailto:teatrodelnoctambulo@gmail.com)

[www.teatrodelnoctambulo.com](http://www.teatrodelnoctambulo.com)

Facebook: Teatro del Noctámbulo

Instagram: @tdelnoctambulo

Twitter: @tdelnoctambulo